

D'après un conte raconté par Sébastien Pwagu

Tèèpa pûdörö tééû





Nâ jè töötù nâ pi èpë nâpô, é too i jèpé, â é popa i pwârâ-tééû géé géé Tuo.

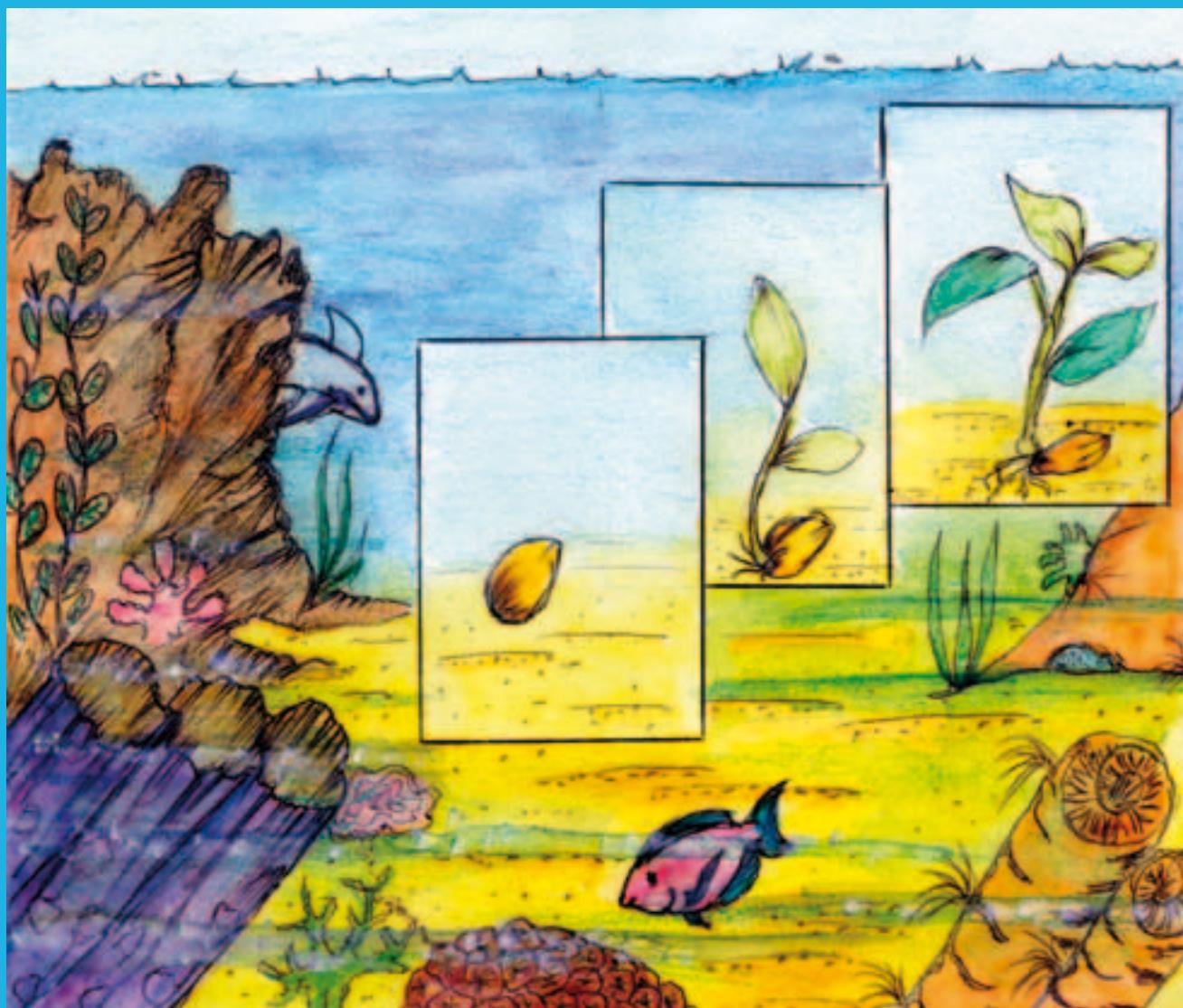


É popa-é i jawé tiaa pwârâ-iriwâ, â é cööbé nââ nâ wië, â é wénâ-rî boo görö
wiibwëri, â é cööbé nââ nâ wië taaci.



É wai i pûdö-é, nâ nâ jawé.





É tapoo cipu, â é ju nârî upwârâ, nâ é tapoo cipu dö, é mâinâ dö,
â é tèèpaa dö, görö parawé-ré jawé.



Gée goro du î-ê mâinâ, ru té gée mê du mûû-ê.



Â ru du pwârâ tééû.



Unâ ru târâ tupé du pwârâ upwârâ, â ru tûû, ru ti nâ jawé, â taboaa.



Gé nâ pwi jè pwârâ upwârâ, nâ é tèèpaa tîô nârî ilêri, géé goo jè pwârâ
upwârâ, nâ é tèèpaa pwi nârî paa.



Ru éoo géé, nâ goo upwârâ, â é töémîrî-ru nâ nâ wâru nâ-ja.



Ru pwëti, mâ ija doro upwârâ.



Tèèpaa nâ jè töötù, â é i , i iri tééû. I tôô nârî èpo, nâ é tawèèri-é pââ :

« Cinâ gë i ?

- Gëu tupé du âboro, â go jii tôô upwârâ !

- Gë cibwaa i goro pwi bë, âju-pârâ mâ bu tupé du âboro, âco nâ bu cööbé géé goo gë ! »

É inâ nyââ kë ru pââ :

« Go mûdërë pai pwa wèè, mâ gëu pârâ géé goo-ö. »



É i pwa dërë wë
nyââ kë ru, mâ é too
ârî géé nî boo nâ
jawé, â é tâdöö goro
jè pô, â é inâ
të ru pââ :
« Gëu boo, â gë-u
tâdöö bërë-wië ! »





Pwa tôô jiiëmû nâ é wâro görö pwi pô bèè-pwiri, nâ é côô pâ du nârî èpo, â é mê mwünyâbwe-ri ru, â é tawèèri ru !
« Go nâ gëu mê géé pë ? »

Â ru töpi têê, ru inâ têê pââ :

« Bu mê géé goo ê upwârâ, nâ gë tã géré côô pâ nâ nî géé.
- Wëgo, nâ go tôô jiiëmû nâ go tôô a tââ nî, â go töpi u, gëu pââ nâ du nârî èpo kôô, pôrôwâ kôô, nâ o mwââ pôrôwâ kë-u, âdiri kaa pââ müûrû, nâ go câmî nâ gö pô bèè-nî, nâ o mwâ tã kë-u .

Go pi cöö tã-u, cè pwi nâ pâri mâ gë-u tëmôögöri, gë-u pëti au-puu bèè-nî, gë-u pii puë bèè-nî, nâbwé gë-u pwa bwëti bërëda bèè nî. »





Â nâ é côô pâ du nârî èpo, nâ ru jè pârà wiârâ i tôô jjitēmû, wë nyââ kē-ru,
â é dē-nâmîrî-ê, â tiêu-é.



I tōō jiiēmû mâ i du èpo, nâ rë wâro goro pwa wêêë, mâ ârâ pokââ, mâ pwârâ
upwârâ, goro au-pwa nâpô kërë, nââ nâ wâru nâ ja.



Nâ jè töötù nâ wë Acoo Tuo, nâ é upi i tuu, târâ todërë tèèpa âboro kêê,
â é inâ tè rè pââ :

« Guwë pa mê cè uti-mûûrû, â guwë nââ dö nâ görö i wëngâ, ba wii-dëuru nâ
ba dëuru, nâ jè pârà nâu pokââ nî boo görö wiibwëri. »



Pwa pwi nârî âboro èpo, nâ é coo nî boo görö pwi pô bèè pwiri, nâ é tagötù-é,
nâbwé é côô i nôô, nâ pârà mwünyâbwe-ri i pô.



Pwa pwârâ wâgo-têê, é itë pâ, nâbwé é pâ-mârî i tôô jiiëmû,
mâ i tôô nâîgé kêê, â é inâ të ru pââ :
« Dau wâgo tôô kaa, ba, go niâ too, go côô pwinâ boo mê nî dö, nâ dau mâînâ
kaa, nâ pwacëwii nâ pé nâpô nâ pi pârà ! »



Rë wâjiwé mē cōwâ nî boo bërë-wië, wëilë tètëpa êrêcié,
i tôô jiiitëmû, nâ é inâ tē ru pââ :
« É pwinâ jè géré cōô, nâ nyê â kaa i karapaa. Wë tètëpa âboro boo mē dö Tuo,
rë boo mē nâ pwa wêêê gôrö wiibwëri. »



I karapaa nâ é boo mê, â é mê nâ ti nî bërë-wië. I tôô jiiëmû, nâ é inâ tè tèèpa
boo mê géé Tuo, mâ nâ rë pi ija.



Nâ pwi pëërë nâ rë tââ nî boo nâ, é pwa bwëti i èè-rë i tôô jiiëmû, nâbwé rë pi ija nâimâ. Wë tèèpa âboro kë wë ukai, nâ rë côô pâ wë pwi ukai, ma é inâ târâ mâ nâ rë pârà cômâ nâ pwa pwé.

Âco, nâ jè pëërë nâ é jè töötéri pai nîmîrî kêê, ba wëé, nâ pwa pwârâ nümâ-ê, nâ é jè pârà nâ wâdéari i tôô èpo nâ tââ nî boo görö-pô .



Jè wâru töötù géé nâ cëu-é, wë tèpa âboro kêê, nâ rë tawèèri pââ :
« Jè pwa dë ?
- Jè pwa pwé mâ pwa puë é wë nôô ? »





Wë pwi Ukai, nâ é ilari jii wë tôô jiiitêmû,
wé nâ pâri târâ mâ é pa i tôô èpo wîâ rë. É tîpi tē rē â é inâ mâ :
« Wîè-nâa gwë pâra nî ! Go panûâ-ê mâ é pâra wîâ wë. »
Wë tôô jiiitêmû mâ i pwi bërë tôô nî nâ rë pâra, â ru nyâ dau i kaa,
nâ rë jè too cîwâ, nâa Tuo.



Wâru nâ-ja géé nâ-cëu-é, wë i tôô èpo ilëri bèè-nî, nâ é pi tēmârî ji pwi paao.



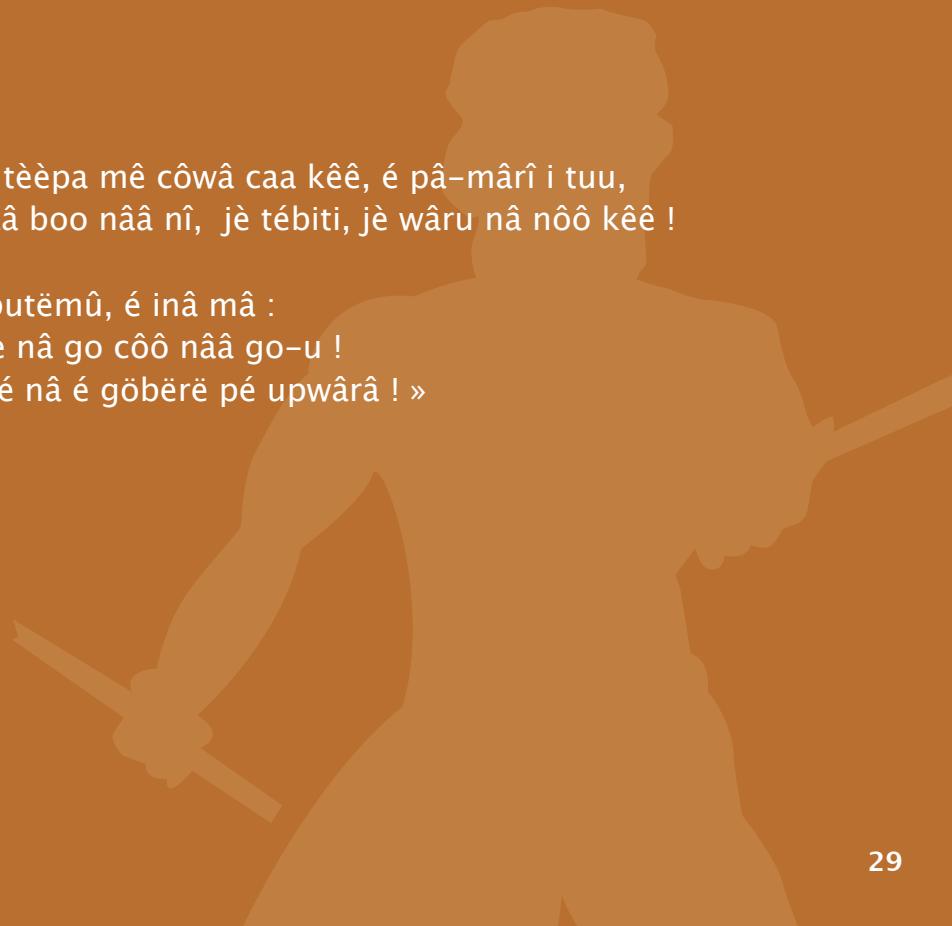
Wë pwi nârî âboro èpo kêê, nâ é jè mâinâ.
Pwa jè töötù, nâ é pâ-mârî i tuu kê wë caa kêê.
Nâ pëerë nâ wë caa kêê nâ é të pâra nâ nâ au-pwa nâpô.
Â wë pwi nârî âboro èpo, nâ é tébiti pwênî-rî i tuu.





Nâ é tèpa mē cōwâ caa kêê, é pâ-mârî i tuu,
nâ tâa boo nâa nî, jè tébiti, jè wâru nâ nôô kêê !

Â é putēmû, é inâ mâ :
« ticè nâ go cōô nâa go-u !
wëé nâ é göbërë pé upwârâ ! »



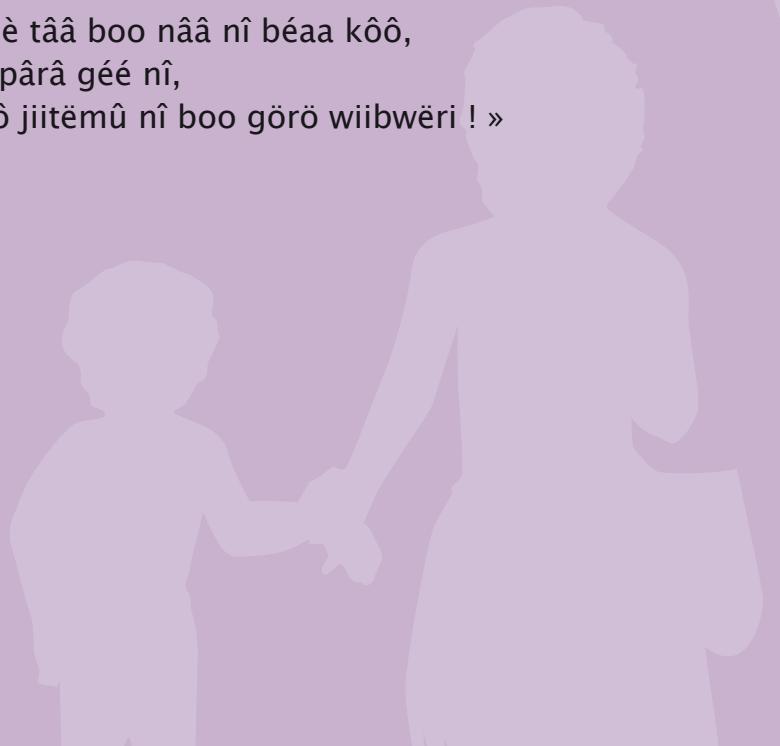




I tôô nyââ kêrâ i pwi nârî âboro èpo, nâ é putêmû â é pââ nâu i.
É nyê pa diri kaa nêêmûrû-ru, â ru boo dërë nî boo bërë-wië.

É to :

« go wâu go niâ, nâ jè tââ boo nâ nî béaa kôô,
cè pé bërë-wië nâ pârà géé nî,
tiaa nî boo jaa i tôô jiiitêmû nî boo görö wiibwëri ! »

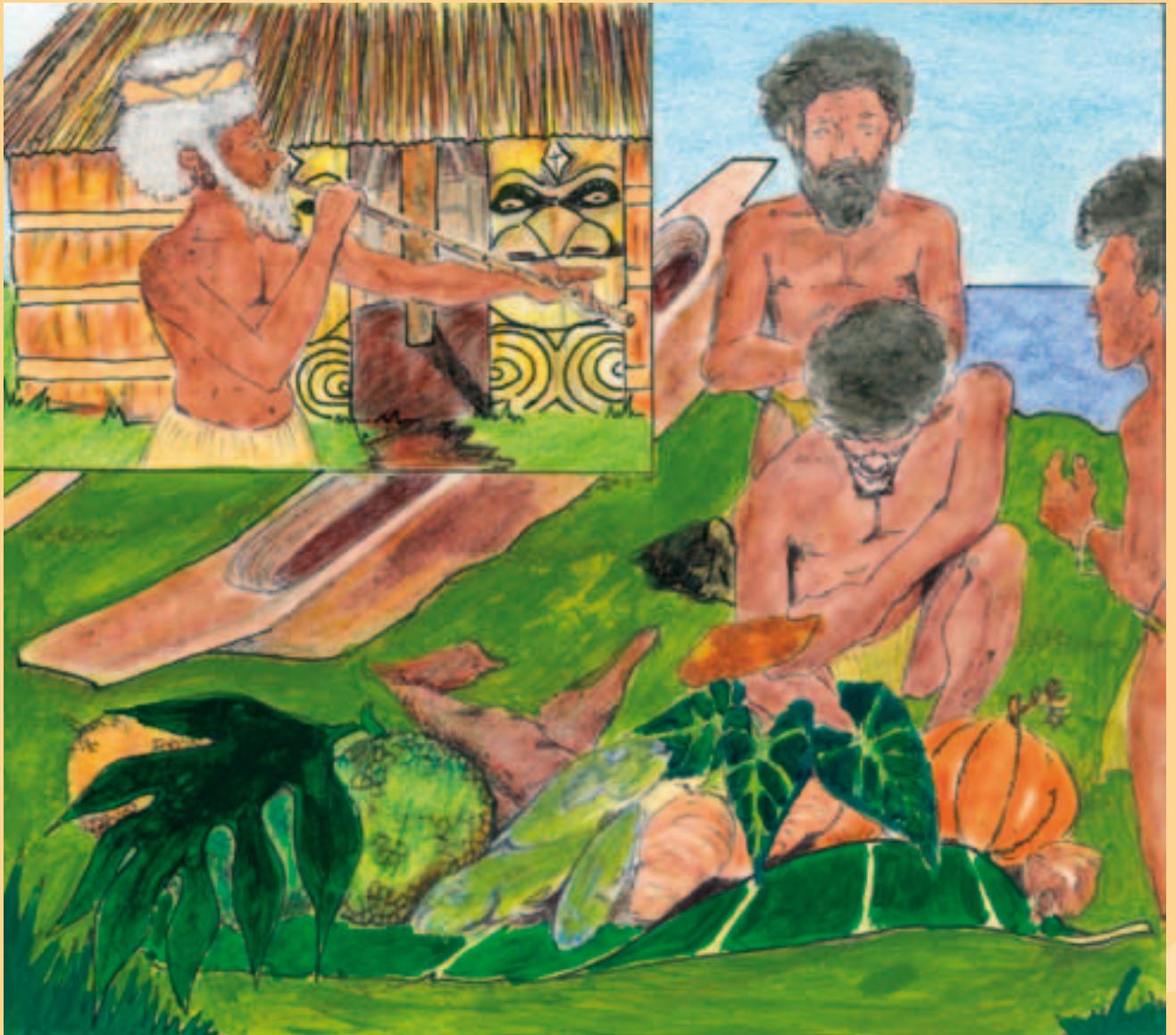




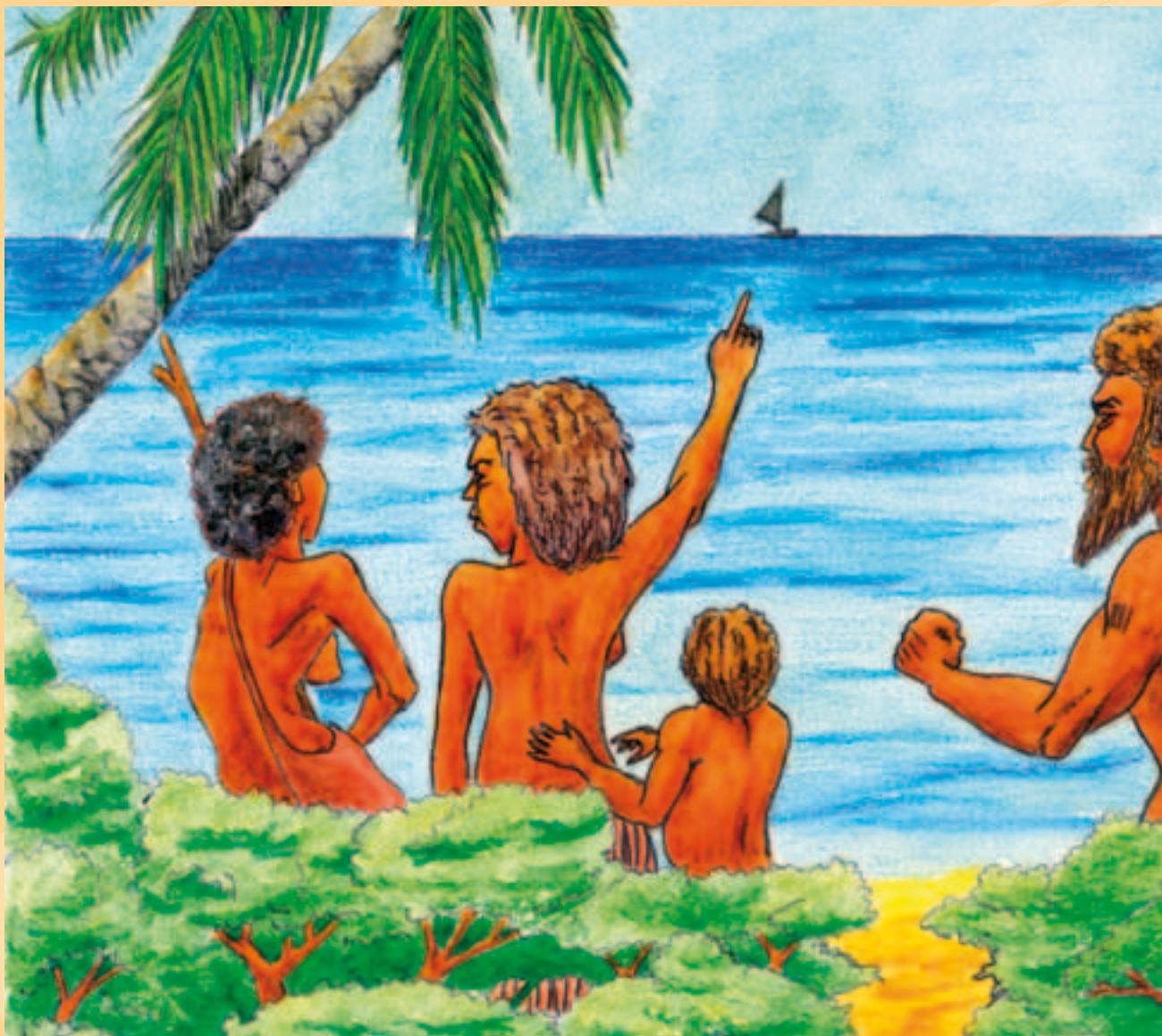
É pwa wâu mâ niâ , â niâ é niâ, niâ pwa i bërë-wië niâ jè tââ boo niâ ni.
Ru pârà, â ru wénâ-rî boo görö wiibwëri, ru tèepaa niâ ni boo görö pô.



Wë i tôô èpo ilëri bèè-nî, nâ é pi wiâ të i tôô jiiëmû,
â pwinâ tèèpaa mârî ru nâ nî dö :
« É inâ të ru i tôô jiiëmû, gëu të tââ nî, câ gëu mâ caa töpwö â-u nâ nâpô
Tuo. Nâ wërë-pwiri, â câ jè mwââ caa gù géé gö pwi pô bèènî ! »



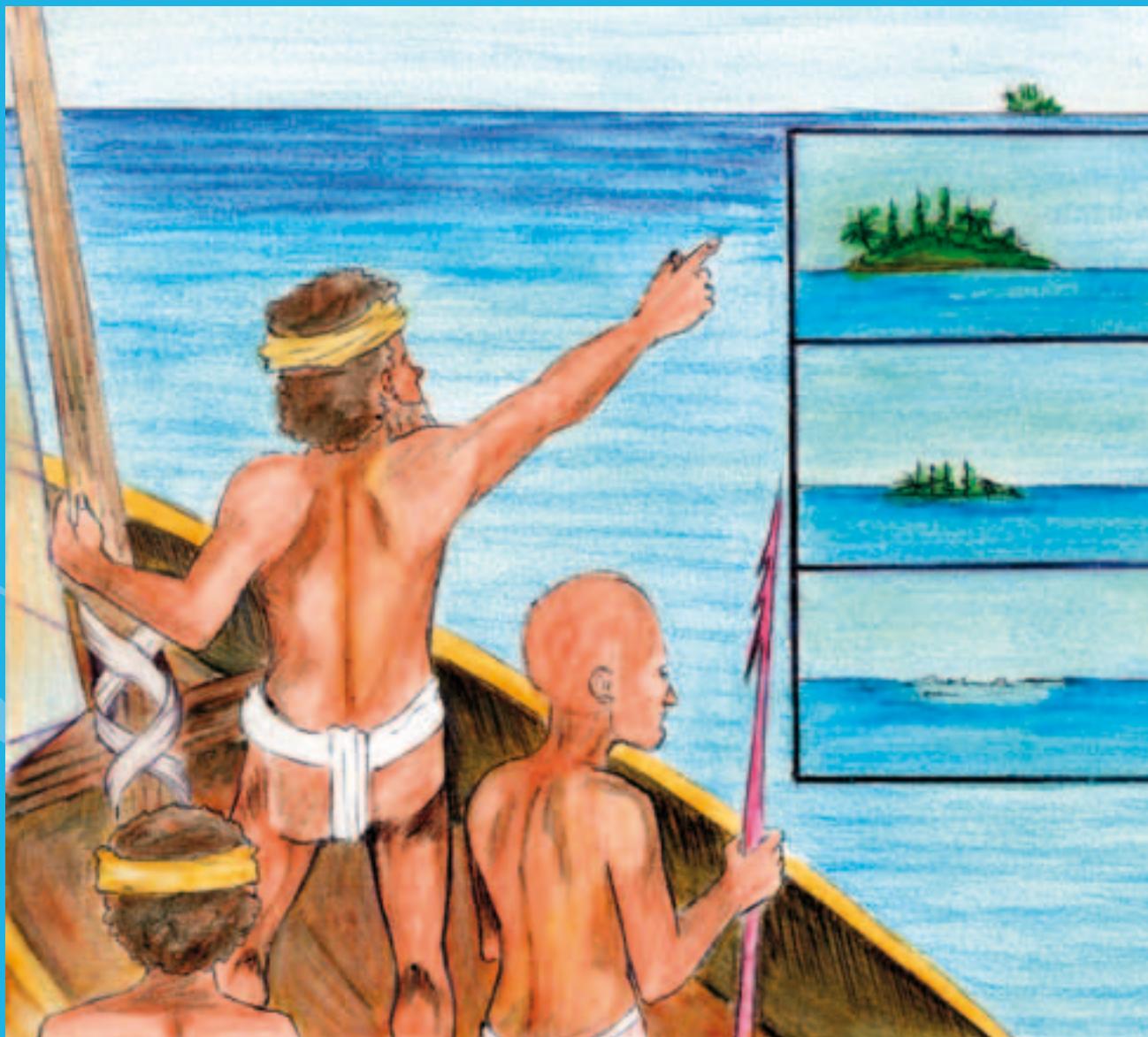
Nâ pëërë bë, wë pwi Ukai kë tèèpa tââ Tuo, nâ é popa cõwâ i tuu â é upi, ba-nâ é ilari jii tèèpa âboro kêê, pââ nâ rë pârà nâ mùdërë wë i tôô wâdè-è, mâ i nârî âboro èpo kêê.



Rë pa i karapaa kë rë, â rë boo câmwîrî i pô. Wë i tôô jiiêmû nâ tē tââ nî boo
göörô pô, nâ é nîâ dô mē, â é côô i nôô, â é côôînârî.
Wânî goro jènèrè-ê, nâ é tââ wêê i tôô èpo bèè-nî, â é inâ pââ :
« Mudèrè wâi cè pai pwa wèè, mâ jè uru ! »



Â é nyê pö mâ inâ kaa i tôô jiiëmû târâ i pô :
« Pô, gë dë-nâmîrî-gë nâ nî boo nâ jawé ! »



I pô nâ tiêu-é, â nâ é tâdöö cõwâ, nâ é jè dau tèèpaa nâ nâ wâiti wêê .
Wê tèèpa tâ Tuu, nâ rë cõwê gée nî dô görö i wëngâ, â nâbwé rë pâra wiâ rë.
Nâ rë jè tèpo pâra mwünyâbwe ri ba nâ rë too nâ görö i pô, tiêu i pô, â rë mwâ
cõwê nâ é tèèpaa mwârâ nâ jè éré.





Rë jè putëmû, wë Acoo Tuo, nâ é jè po bë goro pwârâ putëmû kêê.

Wë tèèpa âboro kêê, nâ rë inâ pââ :

« Jè po dau pi ticè mûûrû nââ goo nâ jè pââ wiârâ i pô. Ba nâ wërë-pwiri, nâ nyê pwi Ukai kâjè nâ é inâ tē rë pââ mûûrû nâ èpë, â é nâmâ ru uru, é tényürü-ru, é pwa mâ ru pââ jii jè !

Wë-é kaa pwia nâmâ jè tapoo cōwâ mâ jè pââ wiârâ tōô ilëri bèè-pwiri, ba po dau wâdé tē wëé !

Wâdé nâ jè wâjiwé, ba wë pwi Caa kâ jè, nâ é jè bë ! »







Nâ rë wâjiwé cōwâ nâ nâpo Tuo, âdiri kaa tèèpa tââ Tuo,
nâ rë mē nâ i mûûrû i pwi ukai kërë, ba é jè bē.
Nâbwé nâ wêê pwi jèkutâ bèè-pwiri, â guwë mâ wiâ cè o töpi wèè.

Les aires coutumières et les langues de Nouvelle-Calédonie



Les enfants de l'oranger

Un jour d'orage, une crue soudaine emporta l'orange de Vieux-Touho.

p.2

Le courant l'entraîna dans l'embouchure puis elle dériva en mer, dépassa les récifs et gagna l'océan.

p.3

L'orange éclata et une graine toucha le fond.

p.4

Elle commença à germer. Un petit arbre se mit à pousser, grandir et apparaître à la surface de l'eau.

p.5

Des deux principales branches, deux fleurs vinrent à éclore.

p.6

Elles se changèrent en fruit.

p.7

Une fois mûrs, les deux fruits se détachèrent et se fendirent en tombant dans l'eau.

p.8

D'un fruit sortit une petite fille et de l'autre un petit garçon.

p.9

Ils nagèrent et remontèrent sur l'arbre qui les abrita pendant plusieurs années.

p.10

Les enfants se nourrissaient des feuilles.

p.11

Un jour, l'oranger se mit à pleurer.

« Pourquoi pleures-tu ? Lui demande la petite fille.

– Vous êtes deux humains et je ne suis qu'un arbre !

– Ce n'est pas la peine de pleurer pour ça. Certes nous sommes deux humains, mais c'est bien de toi que nous sommes nés ! » Leur mère arbre dit alors :

« Je vais tâcher de vous tirer de là. »

Elle s'efforça de progresser dans l'eau.

Elle s'arrêta en bordure d'un îlot. Elle dit aux enfants :

« Descendez et gagnez le rivage ! »

p.13

Une vieille femme qui vivait sur cet îlot aperçut les enfants, s'en approcha et leur demanda : « D'où venez vous les enfants ?

– Nous venons de l'arbre que tu vois là-bas sur le platier.

– Moi, je suis une vieille d'ici et je vais vous accueillir, vous serez mes enfants. Ma maison est à vous et tout ce que j'ai planté sur cet îlot vous appartient. Je vais vous apprendre ce que vous devez savoir faire : tresser des nattes, fabriquer des filets, tailler des sagaies. »

p.15

En voyant les enfants suivre la vieille dame, l'arbre comprit, se retira et disparut.

p.16

La vieille femme et les deux enfants vécurent de pêche et de cueillette pendant des années.

p.17

Un jour, le maître de Vieux-Touho souffla dans sa flûte pour convoquer ses sujets et leur dit :

« Rapportez des vivres et chargez la pirogue car nous partons pêcher demain au grand récif. »

p.18

Le garçon, sur la plage de l'îlot, aperçut la voile de la pirogue au loin.

p.19

Il prit peur, courut rejoindre la vieille femme et sa soeur et leur cria : « J'ai peur car je viens de voir au large une espèce de pays qui se déplace ! ».

p.20

Ils retournèrent au rivage tous les trois et la vieille femme dit : « C'est bel et bien une pirogue. Ce sont les gens de Touho qui viennent pêcher au récif »

p.21

Le bateau approcha et accosta. La vieille femme invita les pêcheurs à manger.

p.22

Un peu plus tard, ils préparèrent le repas et se restaurèrent. Les sujets étaient persuadés que leur chef allait leur dire de repartir pour la pêche mais ce dernier avait changé d'avis car il était tombé amoureux de la jeune fille.

p.23

Plusieurs jours passèrent et chaque matin les hommes demandaient à leur chef :
« Qu'est-ce qu'on fait ? On pêche oui ou non ? ».

p.24

Le chef demanda à la vieille femme s'il pouvait emmener la jeune fille avec lui. Elle accepta s'ils partaient le jour même. La vieille femme et le jeune homme pleurèrent le départ de la fille qui voguait vers Vieux-Touho.

p.25

Quelques années plus tard, la jeune femme donna naissance à un garçon.

p.26

L'enfant grandit. Un jour, il trouva la flûte de son père, pendant que celui-ci était parti aux champs. Le garçon la cassa par mégarde.

p.27

Lorsque le père arriva, il trouva l'instrument en morceaux et se mit à hurler : « Ces deux rien du tout ! Et elle qui est originaire d'un arbre ! ».

p.29

La mère du garçon offensée se mit à pleurer.

Elle prit ses affaires et se dirigea avec son fils sur la plage. Elle invoqua :

« Que je ferme les yeux puis que je regarde et qu'apparaisse devant moi un banc de sable menant jusqu'à l'habitation de la vieille femme et de mon frère ! ».

p.31

Elle ferma les yeux, puis les ouvrit et le banc de sable était là. Ils marchèrent et dépassèrent les récifs jusqu'à l'îlot.

p.32

La jeune femme raconta ce qui s'était passé à la vieille femme qui lui répondit : « Restez ici, vous ne remettrez jamais les pieds à Vieux-Touho. Désormais nous ne bougerons plus de cet îlot ! ».

p.33

Pendant ce temps, le chef de Touho souffla dans sa flûte pour demander à ses sujets de partir à la recherche de sa femme et son fils.

p.34

Ils naviguèrent en direction de l'îlot. La vieille dame reconnut la voile de la pirogue au loin. A ses côtés, la femme dit alors : « Maman, trouve nous vite un moyen de nous échapper ! »

p.35

Aussitôt, la vieille femme s'adressa à l'îlot :
« Îlot ! Enfonce-toi sous l'eau ! »

p.36

L'îlot disparut et réapparut plus au Nord. Les Touhos virèrent de bord et se lancèrent à sa poursuite. A chaque approche, l'îlot s'enfonçait et ressortait à un autre endroit.

p.37

Fou de rage, le chef mourut de colère. Ses sujets s'exclamèrent : « Ça ne vaut plus la peine de poursuivre cet îlot. Après tout, c'est notre chef qui les avait insultés et fait fuir de chez nous ! Alors qu'il nous avait fallu emmener cette fille dont il était amoureux ! Allons rentrons puisque notre chef a rendu l'âme ! ».

p.39

Une fois rentrés chez eux, les gens de Touho firent des funérailles à leur chef et les habitants de l'îlot vécurent ensemble.

Voilà, c'est fini, à vous de trouver la réponse !

p.41

